

Presentación

1

Esta edición trata de “otras lenguas”, es decir, de un problema de orden primordialmente político, además de ético y estético, lingüístico y antropológico: no sólo escribir y traducir desde otras lenguas, desde la condición del extranjero, sino también de experimentarlas en forma de actos de habla de alegría y agonía de los aborígenes brasileños. Los cantos chamánicos **oídos aquí** - parte de una investigación oriunda de la Universidad de la Floresta en Acre - pueden funcionar, por lo tanto, como banda sonora y vía de reflexión de esta edición sobre “La lengua como espacio de migración”. En el texto de la sección Olhares “Por qué canta o MAHKU”, de Amilton Mattos e Ibã Huni Kuin, esos cantos del *padre nixi* (ayahuasca) aparecen en traducciones brasileñas con la simple finalidad de “dar sentido” a aquello cuyo sentido es acogido por el “Espíritu de la Floresta”, que es el título del proyecto de investigación realizado entre una reserva de indios y el curso de Licenciatura Indígena de la Universidad Federal de Acre (UFAC). Como todos deberían saber, pero lamentablemente no saben o no quieren saberlo, ese espíritu y esa floresta han sido desbastados por las políticas gubernamentales y multinacionales en la actual fase del liberalismo occidental. De modo que la revista *Landa* propone esa música de la tierra sin males como paisaje sonoro de la edición de fin de año de 2016, en función de su fuerza para propagar un pensamiento salvaje afinado con las lenguas y las personas que migran y nacen, pero que también y en gran parte mueren al intentar refugiarse en algún lugar distante del territorio natal.

Este número trata, por lo tanto, de la (im)posibilidad de hablar y escribir en otra lengua, como lo hicieron los escritores invocados en los artículos remitidos en respuesta a la Convocatoria. Escritores que vivieron la experiencia única de bucear y producir en otro idioma de forma política y culturalmente intensa. Son los casos paradigmáticos

del húngaro Vilém Flusser, del ruso Samuel Rawet, del esloveno Boris Pahor y del irlandés Samuel Beckett, los cuales por si solos vuelven aún más estimulante los abordajes presentados. Pero la migración, además de extranjería, significa también viaje: el acto de viajar colectiva o solitariamente, viajar entre la alegría y el dolor en dirección a otro país y a otra lengua, es decir, a otra floresta de sonidos y sensaciones, de toques, contactos y gestos. Pues es de viajes, esto quiere decir, de tiempos, de espacios, de lenguas, de landas, finalmente, de que nos habla, por ejemplo, el artículo sobre la relación japonés - portugués de Brasil a partir de un cuento de Kenzaburo Oé, además de otro texto de la sección Olhares, que mira la Argentina profunda de mediados del siglo XX, desde las lentes y viajes del escritor, cineasta y arquitecto Alcides Greca (Santa Fe, 1889 – Rosario, 1956).

2

También, en sintonía con nuestra convocatoria, Werner Heidermann presenta en la sección Olhares el texto titulado “Literatura Chamisso: la literatura alemana propuesta por no alemanes”, brindando un contorno actual a la discusión propuesta, en la medida en que aborda una literatura central en tiempos de fuertes migraciones al continente europeo. En otro texto de la sección Olhares, Roxana Patiño aborda de manera original e innovadora la crítica literaria latinoamericana: en “Rubén Darío en dos escenas críticas de la modernidad: de Rama a Antelo”, como informa el título, la ensayista argentina propone un contrapunto entre Ángel Rama y Raúl Antelo, para “mostrar qué Darío construyen” a partir de los distintos modos de mirar la modernidad cultural de cada uno de estos grandes críticos e intelectuales latinoamericanos.

Componen también esta edición de *Landa* dos robustos dossiers con temas afines a nuestra Convocatoria. En uno de ellos, titulado “Después de París ¿Qué? Exilio, exotismo y excentricidad en la intelligentsia latinoamericana y sus nuevas capitales”, organizado por Leonardo D’Ávila y Rodrigo Lopes de Barros, con textos en portugués y su traducción al inglés, es investigada a fondo la cuestión del exilio de artistas e intelectuales hacia las Américas a partir de la Segunda Guerra Mundial, poniendo en jaque la idea de que Nueva York habría tomado el lugar de París como centro y eje de las transformaciones en las instituciones culturales mundiales y buscando “una mirada más cuidada y profunda sobre esos intercambios culturales dentro y desde América Latina”. El otro conjunto de textos, en lengua castellana, “Resignificaciones del

pasado en la literatura argentina contemporánea: Memorias, ficciones, filiaciones históricas”, organizado por Jorge Bracamonte y Pablo Gasparini, trata también de transformaciones complejas en el universo cultural latino-americano, con especial énfasis en la novela histórica de las décadas de 1940 a 1980. Entre los factores extra textuales de esas metamorfosis causadas por la “obnubilación estadounidense” –y en ese punto los dos dossiers conversan claramente- Bracamonte y Gasparini destacan “las grandes tensiones y conflictos históricos que atravesaron el siglo XX y que parecen culminar en los 60 y 70, en particular los enfrentamientos entre movimientos de cambio y reforma o revoluciones socio-culturales, y las reacciones – generalmente muy violentas- a ello”. La reflexión propuesta en este dossier dedicado a la literatura argentina, remite inevitablemente a las dicotomías peronismo y antiperonismo, revolución y contrarrevolución, reforma y reacción conservadora, en enfrentamientos que manifiestan la crisis de la sociedad argentina, pero también latinoamericana, entre “bloques socio-culturales con intereses globales opuestos” de aquel período y que retornan, dramáticamente, en el espacio americano de norte a sur en los días de hoy.

La actual edición incluye también tres reseñas, con acento en el libro *Vivir entre lenguas*, de Sylvia Molloy, en función de la plena sintonía con la Convocatoria sobre la cuestión de “la lengua como espacio de migración”. En sintonía, por su parte, con Molloy, el nuevo libro de Tamara Kamenzain, *Una intimidad inofensiva. Los que escriben con lo que hay*, investiga los tratamientos de la intimidad a través de las “escrituras del yo”, o “post yo”, en las literaturas vistas como espacios de performance o viceversa. Se incluye, además, una reseña del documental *327 Cuadernos*, de Andrés Di Tella, a partir de los recién publicados diarios de Ricardo Piglia. Así, entre vida y obra, historia y literatura, presentamos esta nueva edición de la revista *Landa*, con una intervención de orden político en el campo de la cultura, en clara confrontación con la reacción conservadora en curso.

Buenas lecturas.